

## 2170. VORLÄUFIGER ARBEITSTITEL: ZUM DICTIONNAIRE CRITIQUE VON BAYLE

Vorläufige Datierung: [Nach August 1692 – Ende 1692]

**Überlieferung:**

- 5 *L* Konzept: LBr 35 Bl. 62–63. 1 Bog. 4°. 4 S.  
*l* verb. Reinschrift (von der Hand Ottos): LH IV 2, 2f Bl. 1–2. 1 Bog. 4°. 3 2/3 S. (Unsere Druckvorlage.)  
*E*<sup>1</sup> FEDER, *Comm. epist.*, 1805, S. 49–54 (Teildruck ohne den letzten Absatz, bei Feder irrtümlich als Teil von II, 2 N. 164 angesehen).  
10 *E*<sup>2</sup> GERHARDT, *Phil. Schr.*, Bd 6, 1885, S. 16–20 (nach *L*).

bearbeitet von Gerhard Biller, Stefan Jenschke

[Anhaltspunkte zur Datierung:] Unser Brief bietet eine kritische Betrachtung der 1692 anonym in Rotterdam erschienenen Schrift *Projet et fragmens d'un Dictionnaire critique* von Pierre Bayle. Hinweise auf den möglichen Empfänger liefert der Brief selbst nicht, könnte aber im Umfeld der Korrespondenz mit Basnage entstanden sein. Das Konzept weist eine sorgfältige Bearbeitung mit zahlreichen Korrekturen in der fortlaufenden Niederschrift auf (Ergänzungen am Rand oder eine geschlossene Korrekturphase in größeren Partien finden sich nicht), ferner liegt eine korrigierte Reinschrift von der Hand Ottos vor, der Leibniz eigenhändig eine abrundende Schlußbemerkung angefügt hat. Die in der Reinschrift ergänzte Überschrift »Sur le dictionnaire de M. Bayle« weist unseren Text wohl als geplanten Beischluss zu einem bislang unbekannten Brief aus. In der ersten Augushälfte 1692 spricht Leibniz in einem Brief an Basnage de Bauval (II, 2 N. 164) noch davon, dass man ihm die Schrift von Bayle versprochen, er sie aber noch nicht erhalten habe. Gegenüber Germain Brice bezieht Leibniz aber in einem Brief von Ende Oktober 1692 (I, 8 N. 300) ganz selbstverständlich zu Bayles *Projet* Stellung und er scheint zu dieser Zeit die Schrift bereits vorliegen zu haben. Leibniz dürfte unser Stück wohl zeitnah nach Erhalt, vielleicht noch bis Ende 1692, geschrieben haben. Und auch die in unserem Stück geäußerte Befürchtung, dass Bayles aufgrund seines schlechten Gesundheitszustandes das geplante Werk nicht mehr vollenden könne, legt eine zeitnahe Niederschrift nach Erhalt des *Projet* nahe.

[Thematische Stichworte:] dictionnaire critique

[Einleitung:] —

30

## Sur le dictionnaire de M. Bayle

J'ay tousjours esté persuadé du grand sçavoir de Mons Bayle, mais je ne m'estois jamais imaginé qu'il estoit entré si avant dans le detail de ce qu'on appelle la belle literature; et des

30 Sur ... M. Bayle *erg. l* 31 grand (*l*) merite | (2) sçavoir *ers.* | *L* 32 qu'il (*l*) avoit un (2) estoit *L*

faits Historiques; comme je le reconnois maintenant par l'essay du Dictionnaire Critique. Son dessein est de remarquer et de redresser les fautes des Dictionnaires, sçavoir non seulement des Historiques et des Geographiques qui contiennent les noms propres, mais encor des reels, qui contiennent les termes des Sciences, et je ne sçay s'il n'ira jusqu'à ceux des arts, sa lettre à Mons. du Rondel qui semble tenir lieu de preface, nous laissant en suspens à l'égard de toute l'etendue du dessein. 5

L'entreprise est des plus belles et des plus utiles, mais aussi des plus grandes; *opus Herculeum*. Il y a peu de gens qui en soyent aussi capables que luy tant à l'égard de la lecture, que de la penetration. Je souhaite que le corps soit en estat d'y fournir aussi bien que l'esprit. Cependant j'ay oui dire que la santé de M. Bayle n'est pas des plus affermies cela me fait peur et m'oblige de souhaitter, qu'il ne se charge pas d'un travail superflu qui le pourroit empêcher de fournir toute la carrière de ce bel ouvrage. Voicy comme je l'entends. 10

Le but est sans doute d'instruire le public, or ce but se peut obtenir en redressant les fautes des auteurs, sans les marquer tousjours. La plupart de lecteurs ne se soucient pas de sçavoir combien souvent Moreri a failli, il[s] ne s'interessent que rarement dans les disputes entre les Sçavans; mais ils seront ravis de sçavoir qu'on ne leur donne jamais que des choses bien seures, ou munies du moins de bons garands. Quelques uns mêmes se rebuteront de la 15

1 l'essay (1) de son (2) du *ers.* | L 2–4 des dictionnaires, (1) non seulement Historiques et Geographiques, qui contiennent les noms propres, mais encor reels (2) sçavoir ... reels L 4 Sciences (1) et peut e (2) car (3) et *ers.* | L 4 arts, (1) au moins sa lettre à Mons. du Rondel qui semble tenir lieu de preface, ne marque (2) ca (3) et (4) sa L 8f. *Herculeum*. (1) Et co (2) Mais comme je sou (3) Tant le public s'y doit interesser qui demande beaucoup de temps et de travail. Et comme j'en souhaite fort le succès (4) Tout (5) Le (6) Le public (a) s'y doit (b) s'y doit interesser, et tout ceux qui sont en estat d'y aider par leur remarques et observations, en deuvroient faire part à M. Bayle. (7) | Et *versehentlich nicht gestr.* | comme (8) Il ... gens (a) aus (b) qui ... luy (aa) du costé de l'esprit et (bb) tant ... l'esprit. L 11 et (1) me fait (2) m'oblige de L 11f. charge (1) pas de travail superflu; où il (2) d'un (a) trop grand travail, où (b) travail plus grand qu'il ne paroist necessaire pour la satisfaction du public. (3) pas ... superflu (a) car il me semble que (b) qui (aa) l'empêche (bb) le ... la (aaa) carrière | (bbb) carrière *ers.* | de (aaaa) cet (bbbb) ce bel L 12f. l'entends: (1) lors qu'il (2) dans l'article de *Senèque* (3) pour me servir d'un exemple (4) je (5) l (6) Nou (7) Le vra (8) Le ... doute (a) de faire connoistre la verité (b) d'instruire L 14 soucient (1) gueres | (2) pas *ers.* | L 15 s'interessent (1) gueres (2) que rarement L 16 ils (1) sont (2) seront L 17 ou ... garands *erg.* L 17 mêmes (1) s'e(nu)yeront (2) se (a) rebutent (b) rebuteront (aa) des (bb) de lire (cc) de L

1 l'essay: P. BAYLE, [anonym] *Projet et fragmens d'un Dictionnaire critique*, Rotterdam 1692.  
5 lettre: Vorwort zu *Projet et fragmens d'un Dictionnaire critique*, Rotterdam 1692. 12 (Variante)  
*Senèque*: P. BAYLE, *a. a. O.*, Vorrede, cap. 4.

lecture des contestations dont ils n'ont que faire, et qui les détournent en quelque façon de l'intelligence claire et nette du fait. Pour cet effet, je m'imagine que le meilleur seroit de parler de la matiere en elle même de rapporter le plus souvent les passages des auteurs sur les quels on s'appuye et de donner leur propres paroles à l'imitation de l'excellent ouvrage de  
 5 Mons. du Cange. On pourra mettre ces paroles à la marge parce qu'on fera scrupule apparemment d'insérer souvent le Grec ou le Latin dans le corps du texte françois. Si l'ouvrage avoit esté entrepris en Latin, on auroit eu plus de liberté la dessus; car en matiere de faits, il n'y a rien de tel, que de voir les propres paroles des auteurs.

Ainsi l'ἔργον estant d'établir la verité, le πάρεργον seroit de marquer quelques fois les  
 10 opinions, non pas d'un Moreri, dont les fautes sont sans nombre mais des auteurs plus considerables et plus originaux, sur tout lors qu'ils ont traité la matiere à fonds, qu'ils ont fait quelque observation ou découverte ou lors qu'ils ont avancé quelque chose de nouveau ou d'extraordinaire; principalement quand leur opinion a quelque chose de plausible. Et pour éviter une trop grande prolixité je crois que souvent on pourroit s'exemter d'entrer dans une  
 15 grande discussion de raisonnemens car les autorités formelles dont chacun des opinans s'appuye bien rapportées donnent lieu aux Sçavans de juger de ce qui en est, et ceux qui n'en sont [pas] capables, ne seront gueres en estat ou en humeur de juger le procès, quelques discussions qu'on leur fournisse, qui souvent ne font que les embrouiller. Car je suis assuré que plusieurs apres avoir lû quelque article bien contesté ne sçauront où ils en sont et demanderont qu'on  
 20 leur en donne la substance.

2 nette (1) de la chose même (2) du fait L 2 je (1) m'imaginerois de dire (2) m'imagine L  
 3 f. rapporter (1) tousjours les passages formels des auteurs sur les quels on s'appuye (2) quelques fois les passages des auteurs sur les quels on s'appuye | et *versehentlich nicht gestr.* | même leur propres paroles lors (a) qu'ils (b) qu (3) le ... s'appuye et (a) souvent < - > (b) de ... paroles L 5 Cange (1) . Je < - > (2) . Le meilleur seroit (a) mettans (b) < s- > (c) et (d) il ser (e) on feroit (f) mettant à la marge leur propres paroles (g) les mettant à < la > marge (h) qu'on pourra mettre (7) On ... marge L 6 le (1) texte même (2) corps L 8 voir | tousjours *gestr.* | les L 8 f. auteurs. (1) Apres (2) On auroit quel (3) Ainsi L 9 f. fois (1) des (2) les fautes, non pas d'un Moreri, qui en fait à tous momens (3) les opinions ... nombre L 11 et plus originaux *erg.* L 13 d'extraordinaire; (1) et s'il (2) sur tout | (3) principalement *ers.* | (a) quand leur opinion est (b) a quelque (c) quand ... de L 13 plausible. (1) Il suffit s (2) Et L 14 que (1) le meilleur seroit (2) souvent L 15 raisonnemens; (1) les bons passages apportés, les autorités formelles, et quelques (2) car ... formelles L 15 des opinans *erg.* L 15 f. s'appuye (1) doit (2) donnant (3) bien rapportées donnent L 17 estat (1) < - > (2) non plus (3) | ou en humeur *erg.* | de L 17 quelques (1) raisons o (2) discussions L 18 embrouiller (1) , comme (2) . Car L 19 bien *erg.* L

De plus comme il sera impossible d'expliquer tousjours les choses à fonds on pourroit après avoir dit le plus necessaire renvoyer le lecteur qui en demanderoit d'avantage à ceux qui le pourroient contenter le plus comme sont ceux qui ont fait des traités ou des chapitres expres sur le sujet dont il s'agit, sur tout lors qu'ils vont à la source. Il est vray que souvent un auteur excellent, qui ne touche la matiere qu'en passant donne plus de lumieres qu'un écrivain peu habile ne sçauroit faire dans un livre ou chapitre entier; et c'est à lors qu'il est bon de marquer le passage du bon auteur et generalement de ne pas manquer de reconnoissance à l'égard de ceux dont on a tiré du profit. 5

Et comme la matiere paroist presque infinie et qu'il est impossible d'éviter les omissions, je souhaiterois qu'on commençat par le plus utile, sauf aux editions suivantes, et aux continuateurs, de remplir les vuides, et de suppléer ce qui manque. C'est pourquoy les titres semblables à celui d'Achille, où il entre trop du fabuleux et du Chimerique pourroient estre un peu plus resserrés, car il y a tant de fautes à redresser, et de difficultés à éclaircir dans l'Histoire veritable à l'égard de la Chronologie, des genealogies des maisons principales, de la geographie ancienne, moyenne et moderne, de la vie des personnes illustres par leur naissance, actions ou sçavoir, qu'on n'aura pas du temps de reste pour s'étendre sur les sujets moins considerables sans faire tort au principal. 10 15

Peut estre ne seroit il pas mauvais aussi de garder un certain ordre constant dans chaque titre, car ces discours libres et vagabonds où les connexions naissent par hazard, comme dans une conversation sont bons dans quelque petit ouvrage galant fait plustost pour plaire que pour profiter, mais ils ne sont pas bons à éclaircir les choses, dont le bon arrangement tient souvent lieu de Commentaire et sert à épargner les paroles. 20

Mais je ne dis tout cecy que parce que je souhaite qu'un ouvrage si important reussisse le mieux et le plustost qu'il est possible. Car je reconnois volontiers que personne peut mieux juger que M. Bayle luy même de la matiere qu'il voudra employer et de la forme convenable. 25

2 en *erg.* L 3 plus, (1) qu (2) c'est à dire à ceux (3) comme sont ceux L 4 sur ... s'agit *erg.* L 4 qu'ils (1) sont d (2) vont L 6 ne sçauoit faire *erg.* L 6f. marquer (1) cet (2) le ... bon L 7 generalement *erg.* L 8 a (1) profité e (2) tiré L 9 d'éviter (1) tout ce (2) tout ce qu'on pourroit (3) les L 11 pourquoy (1) je ne voudrois pas (2) < - > (3) les L 12 estre (1) traités (2) un L 13 resserrés, (1) mais (2) car L 13 à redresser *erg.* L 14 maisons (1) d'illustres | (2) principales *ers.* | L 15 des (1) grands hommes | (2) personnes *ers.* | L 18 constant *erg.* L 20f. fait ... profiter *erg.* L 21 choses (1) . Le bon ordre tient souvent (2) , dont ... arrangement | des choses *gestr.* | tient L 23 cecy (1) que dans la seule veue, de (2) que L 23 reussisse (1) au plus (2) le L 24 reconnois (1) d'ailleurs (2) volontiers L 25–S. 217004.2 la (1) forme et (2) matiere ... forme (a) qu'il (aa) luy sera bon de donner (bb) sera bon de luy donner. (aaa) Il est juste qu (bbb) Il est juste même qu'il ait le droit de nomination, et (b) convenable. (aa) Il a examiné si bien donner à la mati (bb) Et quant ... est (aaa) <scitissimus> (bbb) peritissimus ... genre. (aaaa ) Car | (bbbb) Et *ers.* | L

- Quant à la forme il a si bien examiné luy meme tant de bons livres qu'on peut dire qu'il est peritissimus Spectator formarum en ce genre. Et à l'égard de la matiere il est juste qu'il ait le droit de la nomination. Tout fondateur a naturellement Jus Patronatus. Chacun a des connoissances et des pensées favorites, qu'il a droit de faire entrer dans ses ouvrages sans qu'on luy en  
 5 doive faire le procès comme d'un crime d'omission lors qu'il passe sous silence des choses qui pouvoient le meriter autant que ce qu'il a dit. Il aura quelques fois des informations ou observations particulieres sur quelque personne, famille, lieu, histoire, matiere; qui se presentera à sa memoire ou à son jugement preferablement à d'autres, où il auroit peut estre besoin de plus de recherche, et ne feroit que copier des choses données par d'autres et neantmoins peu  
 10 necessaires; de sorte que dans la vue même de menager son temps et son terrain il aura sujet de preferer ce qu'il a le plus prest, et de se servir de cette occasion pour apprendre au public ce qu'il sçait mieux qu'un autre, ou ce qu'il a eu la commodité de decouvrir. Ainsi tout ce qu'il donnera de son fonds, ou qu'il tirera des endroits peu observés par d'autres, sera utile, lors mêmes qu'on s'en pourroit passer d'ailleurs; et c'est pour cela que bien loin de le blamer de  
 15 l'honneur qu'il a fait à Mad. des Loges, je crois qu'on l'en doit remercier sans que pour cela toutes les Dames de France[,] d'Allemagne, ou d'Italie dont le merite egalait ou surpassoit peuestre celui de cette Dame ayent droit de s'en prevaloir. Mais matiere pour matiere, lorsque M. Bayle aura besoin également de peine et de temps pour eplucher quelque point, je ne doute point qu'il ne soit disposé luy même de donner la preference au plus important.
- 20 Je suis fort de son sentiment quelque estimateur des Mathematiques et des experiences de Physique que je sois, que les Mathematiciens ou Physiciens purs qui ignorent et meprisent toutes les autres connoissances ont tort l'on sçait le reproche quoyque injuste que Scaliger fit à

3 nomination. (1) Il peut (2) Un fondateur d'une eglise (a) a le droit (b) a le droit du patronage (3) Tout L 4 en *erg. L, l* 5 silence (1) d'autres (2) des choses aussi bonnes (3) des L 6f. ou observations *erg. L* 7 se (1) presenter(oit) (2) presentera L 8 besoin (1) de plus recher (2) à son egard (3) de L 9f. et ne ... et (1) pourtant (2) neantmoins peu (a) nec (b) necessaires *erg. L* 10 son (1) place | (2) terrain *ers. | L* 10f. de (1) les preferer, et de se servir de cette occasion d'apprendre au public, ce qu'il (2) preferer L 11 public | à cette occasion *gestr. | ce L* 12 eu (1) l'occasion (2) la commodité L 12 decouvrir. (1) Car (2) Ainsi L 13 endroits (1) moins (2) peu L 13 utile, (1) mais (a) en (b) caeteris paribus, lors qu'il aura besoin (2) lors L 18 quelque (1) matiere (2) point L 20 estimateur de (1) mathematiques que je (2) mathematique (a) ou fois (b) et des experiences L 21 ou Physiciens *erg. L* 21 ignorent et *erg. L* 22–S. 217005.1 connoissances (1) <intendent>, (a) <–> (b) le fonds des choses sont ce que (aa) Scaliger (bb) Josephe Scaliger disoit peuestre injustement de Clavius (2) ont tort. Et L 22–S. 217005.1 l'on ... Clavius *erg. l*

Clavius. Et quelque grande estime que j'aye pour le P. de Malebranche je ne sçaurois approuver ce qu'il dit dans quelques endroits de sa *recherche* contre les Critiques et les langues Orientales. Je suis seur que ces jugemens des Cartesiens ont armé contre eux M. l'Evêque d'Avranches et irrité d'autres Sçavans hommes. Chaque connoissance a son prix. Il ne faut rien mépriser. J'estime tout ce qui nous tire de l'ignorance. Il est bon que le terroir du pays de la Republique des lettres soit bien cultivé partout. Et je tiens que M. Bayle ne nous oblige pas moins dans l'exécution de ce grand dessein, que s'il avoit continué à donner les belles pensées qu'on voit bien qu'il a sur la Philosophie et autres matieres, aussi les pourrat-il enchasser là dedans dans les occasions. 5

1 ne (1) prouvo (2) sçaurois L 2f. Critiques (1) , les langues orientales, et autres choses semblables (2) et ... orientales L 4 d'Avranches (1) et tout que les sçavans (2) et L 5 l'ignorance (1) , quoyque je ne <-> (2) , il L 5 bon (1) dans (2) que (a) chaque (b) le terroir (aa) de la re (bb) du L 6 partout erg. L, l 8 philosophie. (1) C'est ce qui (a) fait (b) pourroit encor porter M. Bayle à <emettre> sans beaucoup de scrupule (aa) quel (bb) quelques personnes particulieres d'une reputation semblables à Mad. des Loges, (aaa) autrem (bbb) autremen (ccc) car il y en aura trop qui <pretendront> de paroistre sur les rangs sans (aaaa) qu'il (bbbb) que (a5) les (b5) le temps (a6) ny de l'auteur ny <la lieu> (b6) ny de l'etendue de l'ouvrage y puisse suffire. (a7) Cepe (b7) Ce n'est pas (c7) Il est vray (a8) qu'ils sont (b8) que je reconnois pourtant qu'il est juste, qu' (2) et autres matieres. L 8f. , aussi ... occasions erg. l